

Каменева Наталия Александровна

ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В статье рассматриваются особенности дистанционного обучения студентов неязыкового вуза иностранным языкам. Обсуждается структура дистанционного курса, анализируются ее компоненты. Показана специфика отбора и структурирования содержания дистанционного курса иностранного языка. Представлен опыт реализации идей дистанционного обучения иностранным языкам в Российском экономическом университете им. Г. В. Плеханова.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Как продемонстрировано в данной статье, роль и значение перевода следует заново пересмотреть на уроках изучения иностранного языка. В процессе изучения языка необходимо одновременно с развитием иноязычной академической грамотности развивать и переводческую компетенцию обучающихся, которая включает все компоненты, относящиеся к процессу изучения языка: лингвистическую компетенцию (фонетика, морфология, синтаксис, семантика, дискурс); социолингвистическую компетенцию; прагматическую компетенцию; межкультурную компетенцию; компетенции, относящиеся непосредственно к переводческой деятельности.

Список литературы

1. **Короткина И. Б.** Академическое письмо: учебно-методическое пособие для руководителей школ и специалистов образования. Saarbrücken: LAP – LAMBERT Academic Publishing, GmbH & Co.KG, 2011. 175 с.
2. **Куприянов А. В.** «Академическое письмо» и академическая жизнь: опыт адаптации курса в недружественной институциональной среде // Высшее образование в России. 2011. № 10. С. 30-38.
3. **Лытаева М. А., Талалакина Е. В.** Academic skills: сущность, модель, практика // Вопросы образования. 2011. № 4. С. 178-201.
4. **Островская Е. С., Вышегородцева О. В.** Academic Writing: концепция и практика академического письма на английском языке // Высшее образование в России. 2013. № 7. С. 104-113.
5. **Смирнова Н. В.** Академическая грамотность и письмо в вузе: от теории к практике // Высшее образование в России. 2015. № 6, С. 58-62.
6. **Уровни владения английским языком** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eduwow.ru/levels2.htm> (дата обращения: 03.01.2016).
7. **Шестак В. П., Шестак Н. В.** Формирование научно-исследовательской компетентности и «академическое письмо» // Высшее образование в России. 2011. № 12. С. 115-119.
8. **Canale M.** From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy // Language and Communication / J. C. Richards, R.W. Schmidt (eds.). L. – N. Y.: Longman, 1983. P. 2-27.
9. **Canale M. & Swain, M.** Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing // Applied Linguistics. 1980. Vol. 1(1). P. 1-47.
10. **Lillis T., Curry M. J.** Academic Writing in a Global Context. The Politics and Practices of Publishing in English. London: Routledge, 2010. 210 p.
11. <http://video.hse.ru/video/490> (дата обращения: 03.01.2016).
12. **Popescu Teodora** Linguistic Competence vs. Translation Competence: A Pedagogic Approach // 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics (May 5-7, 2011). Sarajevo. P. 1183-1188.
13. **Spolsky B.** What Does It Mean to Know a Language? // Readings on English as a Second Language / K. Croft (ed.). Cambridge: Mass Winthrop Publishers, 1972. P. 26-42.
14. **Sofer M.** The Translator's Handbook (2nd ed). Rockville, Maryland: Schreiber Publishing, Inc., 1998. 400 p.

STRUCTURE OF THE CONCEPT “FOREIGN LANGUAGE ACADEMIC COMPETENCE” THROUGH THE FOREIGN LANGUAGE TRANSLATION COMPETENCE

Demidova Ol'ga Mikhailovna
Tomsk Polytechnic University
berezovskaya-olechka@yandex.ru

The paper clarifies the concept of students' foreign language academic competence through the prism of translation competence and foreign language linguistic competence; the author introduces recommendations for further development of the model to form the academic competence in the process of foreign language teaching at a non-linguistic higher school.

Key words and phrases: foreign language linguistic competence; written language; sociolinguistic competence; pragmatic competence; intercultural competence; translation competence.

УДК 372.881.111.1

В статье рассматриваются особенности дистанционного обучения студентов неязыкового вуза иностранным языкам. Обсуждается структура дистанционного курса, анализируются ее компоненты. Показана специфика отбора и структурирования содержания дистанционного курса иностранного языка. Представлен опыт реализации идей дистанционного обучения иностранным языкам в Российском экономическом университете им. Г. В. Плеханова.

Ключевые слова и фразы: дистанционное обучение иностранным языкам; электронное обучение; дистанционные образовательные технологии; информационно-коммуникационные технологии; информационно-образовательная среда; иноязычная коммуникативная компетенция; содержание обучения.

Каменева Наталия Александровна, к.э.н.
Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
Kateneva.NA@rea.ru

ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В основе современной парадигмы образования лежат такие понятия как личностно-ориентированное обучение, индивидуализация и дифференциация учебной деятельности, формирование мотивации учения,

саморазвитие обучаемых и др. Данные концептуальные идеи образования успешно реализуются в современной информационно-образовательной среде, обеспечивающей организацию учебного процесса с помощью информационно-коммуникационных технологий как очно, так и дистанционно. В этой связи особую важность приобретают такие проблемы как методическая подготовка учителей и преподавателей иностранных языков к использованию новых технологий в учебном процессе и формирование их информационно-коммуникационной компетенции [1].

Прежде всего, уточним понятия «дистанционное обучение», «электронное обучение» и «дистанционные образовательные технологии». Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» даёт определения дистанционных образовательных технологий и электронного обучения. Под дистанционными образовательными технологиями понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников. Под электронным обучением понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, делающих возможной передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Однако дистанционное обучение в упомянутом законе не рассматривается как одна из форм обучения в системе образования, в нем определены лишь три формы обучения: очная, очно-заочная и заочная. При этом, согласно закону, образование может быть получено либо в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, либо вне таких организаций, т.е. в форме семейного образования и самообразования.

Одной из особенностей процесса самообразования является активное использование интернет-ресурсов, а дистанционные курсы предполагают большой процент самостоятельной работы. Что касается учебного процесса в современных образовательных организациях, то в настоящее время он представлен в форме смешанного обучения: очного и дистанционного или очного с использованием дистанционных образовательных технологий, а также электронных ресурсов. Е. С. Полат рассматривает дистанционное обучение и как форму, и как одну из составляющих всей системы образования. «Дистанционное обучение – это форма обучения, при которой взаимодействие учителя и учащихся и учащихся между собой осуществляется на расстоянии и отражает все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения), реализуемые специфичными средствами интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность» [4, с. 216].

Для разработки курса дистанционного обучения обычно используется специальное программное обеспечение в виде так называемых оболочек. Примерами таких оболочек являются LMS (Learning Management System) – система управления обучением – и Moodle – система управления курсами электронного обучения. Содержание и дизайн являются взаимозависимыми составляющими дистанционного курса. Педагогический дизайн курса – это структурирование текстов, формирование системы ссылок и переходов между понятиями, разделами, выбор инструментария для реализации учебного процесса, внешнее оформление, учёт эргономических требований и др. [2].

Дистанционный курс представляет собой определённую систему для взаимодействия участников учебного процесса. Как правило, это образовательный веб-сайт, состоящий из нескольких страниц – разделов изучаемой дисциплины и других компонентов дистанционной образовательной среды. Дистанционный курс можно рассматривать и как систему, обеспечивающую дидактический цикл и состоящую из ряда элементов, таких как учебно-методический комплекс (далее – УМК), программная среда веб-сайта или LMS, где он размещается, набор сервисов Интернета *Web 2.0*, которые при необходимости используются в учебном процессе, программная среда для проведения вебинаров и другие сервисы, если необходимо.

УМК условно включает следующие блоки:

- Организационный блок: введение (видео, текст), место знакомства членов учебной группы (форум, социальная сеть), инструкция по использованию программного обеспечения, используемого в курсе (это может быть LMS, сервисы *Web 2.0* и др.), руководство по изучению курса, программа курса, сетикет (правила поведения в Интернете), анкеты входные (выходные).

- Теория.

- Учебная информация (она может представляться в различном виде: текст с графикой, видеолекции в записи, вебинары, открытые ресурсы Интернета по теме курса).

- Практикумы: семинары, задания, рефераты, эссе, кейсы.

- Контроль: тесты, итоговое выпускное мероприятие, портфолио, самоконтроль и взаимоконтроль.

- Педагогическое общение: наличие специального места, например, форума, для консультаций студентов с преподавателем и общения между студентами.

Данная структура дистанционного курса не является единственно возможной. Количество блоков или разделов курса, их последовательность и содержательное наполнение могут меняться в зависимости от цели, потребностей обучающихся, программного обеспечения и т.д.

Невозможно в рамках одной статьи решить задачу подробного описания структуры дистанционного курса в целом. Однако представляется возможным показать особенности отбора и структурирования содержания дистанционного курса иностранного языка, которые обусловлены, прежде всего, его целью и конкретной моделью дистанционного обучения. К основным моделям дистанционного обучения, разработанным еще в конце прошлого века и до сих пор не потерявшим своей актуальности, а напротив, получившим дальнейшее развитие, относятся:

- модель смешанного обучения, интегрирующего его очную и дистанционную формы;
- модель сетевого обучения;
- модель автономного дистанционного обучения;
- модель виртуальной школы, кафедры, университета как информационно-образовательной среды;
- модель сетевого обучения и кейс-технологии;
- модель видеоконференции, интерактивного телевидения.

Для каждой модели характерны особые методы, организационные формы и средства обучения. Отбор и структурирование содержания обучения для конкретного дистанционного курса зависят также и от специфики предмета/дисциплины.

Так, модель смешанного обучения иностранным языкам в полной мере реализована в системе дистанционного обучения «Кампус», используемой в Российском экономическом университете им. Г. В. Плеханова (см. Рисунок 1).

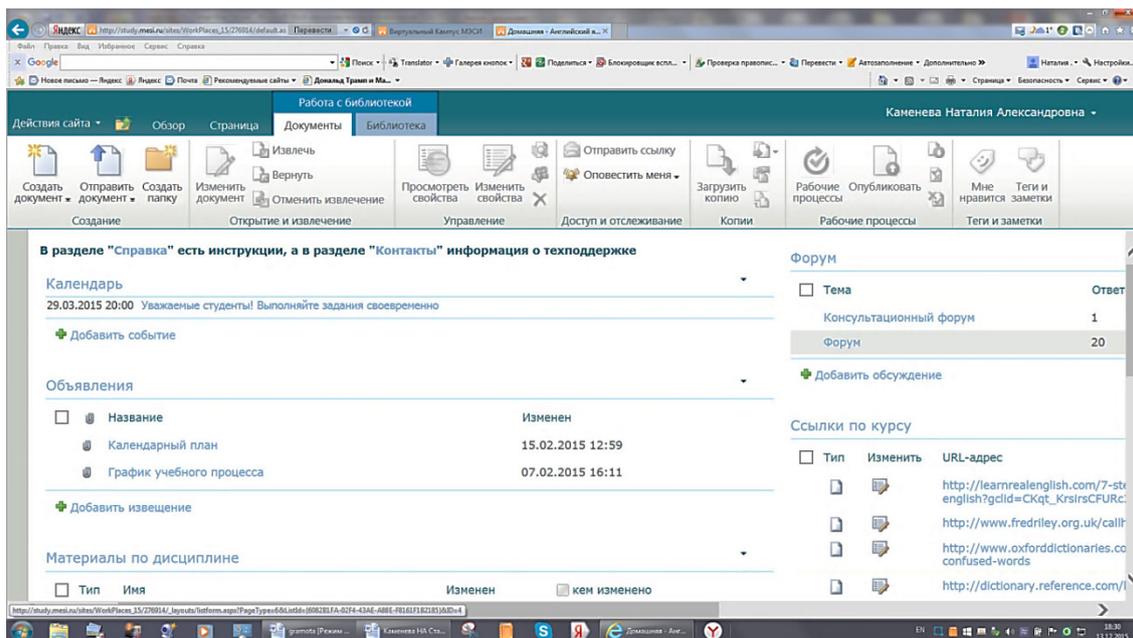


Рис. 1. Рабочая область преподавателя в системе дистанционного обучения «Кампус»

Специфика предмета/дисциплины «Иностранный язык» связана прежде всего с тем, что обучение ему связано не с усвоением основ наук, как в случае, скажем, с физикой или биологией, а с овладением новым языком, способами деятельности на нем – аудированием, говорением, чтением и письмом. Академик Л. В. Щерба указывал на то, что специфика предмета/дисциплины «Иностранный язык» состоит в овладении речью, общением, в формировании речемыслительной деятельности [6].

Другой специфической чертой иностранного языка является его беспредметность, означающая возможность обучения на любом предметном содержании и подготовки обучаемых к общению на любые темы, соответствующие их возрасту и интересам. При этом цель обучения иностранному языку заключается в формировании у обучаемых коммуникативной компетенции, в овладении ими коммуникативными умениями, а не каким-то кругом идей и понятий. Исключение составляют те из них, которые помогают в освоении языка как средства общения, систематизации представлений о нем и знаний о его употреблении [5]. Таким образом, иностранный язык выступает и как цель, и как средство обучения.

Существенным отличием иностранного языка от родного как предмета/дисциплины является плотность общения, т.е. объём речевой практики. Сферы общения на родном языке обширны (в семье, с друзьями, знакомыми и т.д.), а общение на иностранном языке, как правило, ограничено рамками практических занятий в вузе. Для более эффективного обучения иностранным языкам, развития речевых умений и языковых навыков необходимо увеличить объём речевой практики, что маловероятно в традиционном очном обучении. Однако, используя возможности интернет-сервисов, привлекая носителей языка и организуя общение с ними, проблему увеличения плотности общения на иностранном языке в учебном процессе возможно решить в современной информационно-образовательной среде.

Основными особенностями дистанционного обучения являются, на наш взгляд, сетевое (удалённое) взаимодействие участников учебного процесса, сравнительно большой объём самостоятельной работы, проводимой в режиме *just-in-time*, особый отбор и структурирование учебного материала, интерактивность, применение современных образовательных технологий и др. Дистанционное обучение в большей степени позволяет использовать ресурсы Интернета, содержащие аутентичную и актуальную информацию, например, последние события в мире (спортивные, культурные, политические и др.), тексты, создаваемые носителями языка (речи политических деятелей на конференциях, семинарах, сообщения ведущих телепередач), фильмы, видеоролики, материалы электронных библиотек и т.д. Таким образом, значительно расширяется круг

учебных материалов, очерченный традиционным учебником, и тем, прописанных в программе курса. А получение актуальной информации способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка. Потенциальное количество индивидуальных образовательных траекторий в этом случае оказывается существенно большим, чем в традиционном обучении [3].

Увеличить плотность общения на иностранном языке как в устной, так и в письменной форме возможно средствами интернет-технологий, *Web 2.0* (блог, форум, чат, скайп и др.), мультимедиа, путем интеграции очного и дистанционного обучения, создания единой информационно-образовательной среды общего и дополнительного образования и его профильной организации в виде элективных курсов, реализации сетевой модели. Плотность общения в перспективе может еще более повыситься в результате применения технологий дополненной реальности (компьютерного устройства в виде очков, воспроизводящих внешний мир вместе с информацией о его объектах).

Как показывает опыт нашего университета, участие студентов в международных образовательных проектах, таких как «Европейская школьная сеть» (*European Schoolnet – <http://www.eun.org>*) и «Международная образовательно-ресурсная сеть» (*International Education and Resource Network – <http://iearn.org>*), позволяет организовать общение на иностранном языке со сверстниками из зарубежных стран, носителями языка.

Как известно, общение людей в современном информационном мире осуществляется с помощью цифровых устройств разных видов (мобильные телефоны, смартфоны, айфоны, планшетные компьютеры и пр.). Увеличить плотность речевой практики на иностранном языке можно также за счёт мобильного обучения, когда обучаемые используют личные мобильные устройства в учебных целях.

В настоящее время система дистанционного обучения интенсивно развивается и совершенствуется. Число высших учебных заведений, на занятиях в которых активно применяются дистанционные образовательные технологии, ежегодно увеличивается, создаются так называемые международные консорциумы дистанционного обучения. При этом сферы применения дистанционного обучения иностранным языкам в учебных заведениях расширяются за счёт его профильной организации (например, в виде элективных курсов), интеграции формального и неформального образования, повышения квалификации учителей/преподавателей и т.д.

Таким образом, необходимо отметить, что дистанционное обучение способствует реализации современной образовательной парадигмы, неотъемлемыми компонентами которой являются личностно-ориентированное обучение, индивидуализация и дифференциация учебной деятельности, возможность автономного обучения, самообразование и саморазвитие обучающихся [2]. Дистанционное обучение также является мотивирующим фактором в изучении иностранных языков, способствует формированию у обучаемых общекультурных и профессиональных компетенций, но в первую очередь – иноязычной коммуникативной компетенции. При этом реализация дистанционного обучения иностранным языкам в вузе ставит перед преподавателями задачу освоения и внедрения в учебный процесс информационно-коммуникационных технологий, современных образовательных и технических средств, а также разработки дистанционных курсов, каждый из которых представляет собой особым образом сконструированную систему обучения в интернет-среде. Отбор и организация содержания обучения иностранному языку в дистанционном курсе зависят от цели, выбора модели дистанционного обучения, возможностей программного обеспечения, компетентности педагогических кадров и готовности участников образовательного процесса к сетевому взаимодействию.

Список литературы

1. **Ерошкин С. Ю.** Перспективы социально-экономического и инновационно-технологического развития государства // Ценности и интересы современного общества: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. / Московский гос. ун-т экономики, статистики и информатики. М., 2014. С. 145-149.
2. **Зенина Л. В., Каменева Н. А.** Обучение студентов деловой переписке на английском языке // Открытое образование. 2013. № 6. С. 76-79.
3. **Каменева Н. А.** Использование компьютерного перевода как средства межкультурной коммуникации при обучении иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 1. С. 99-102.
4. **Полат Е. С.** Теория и практика дистанционного обучения: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. 416 с.
5. **Поляков О. Г.** Об иностранном языке как учебном предмете и дисциплине в школе и вузе, языковых специальностях и науках о языке и его преподавании // Иностранные языки в школе. 2009. № 1. С. 18-21.
6. **Щерба Л. В.** Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики: учеб. пособие. 3-е изд-е, испр. и доп. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ; М.: Академия, 2003. 160 с.

THE PECULIARITIES OF DISTANCE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES IN A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Kameneva Nataliya Aleksandrovna, Ph. D. in Economics
Plekhanov Russian University of Economics
Kameneva.NA@rea.ru

The article deals with the peculiarities of distance foreign language teaching of students of a non-linguistic higher education establishment. The structure of the distance course is discussed, and its components are analyzed. The specificity of the selection and structuring of the content of the distance course of a foreign language is shown. The author presents the experience of realization of the ideas of distance learning of foreign languages in Plekhanov Russian University of Economics.

Key words and phrases: distance learning of foreign languages; e-learning; distance educational technology; Information and Communication Technology; informational and educational environment; foreign language communicative competence; content of education.